

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	
Doble Grado:	HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Asignatura:	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA C
Módulo:	4- TRADUCCIÓN
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Semestre:	1
Créditos totales:	6
Curso:	CUARTO
Carácter:	OPTATIVO
Lengua de impartición:	ITALIANO

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

Responsable de la asignatura	
Nombre:	PAOLA CAPPONI
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA Y TRADUCCION
Área:	ITALIANO
Categoría:	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR
Horario de tutorías:	POR DETERMINAR
Número de despacho:	10.4.8
E-mail:	pcapponi@upo.es
Teléfono:	+34.954977340

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Desarrollar estrategias para abordar un encargo de traducción inversa.

Familiarizarse con el mundo profesional de la traducción.

Desarrollar, gestionar y llevar a la práctica un encargo de traducción, sabiendo escoger las estrategias más eficaces y adecuadas, según las características del texto original y del encargo de traducción.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Traducción Inversa C es una asignatura optativa que se cursa en el primer semestre del cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación y tiene un valor de 6 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 4 «Traducción», que incluye las siguientes asignaturas obligatorias: Introducción a la traducción de la lengua C (segundo curso); Traducción especializada (I) y Traducción de software y páginas Web (tercer curso); Traducción especializada II (cuarto curso).

En el marco de la secuenciación de las asignaturas de la titulación, la asignatura permite reforzar el conocimiento teórico y práctico de las técnicas de traducción de cursos anteriores, adquiriendo nuevas competencias específicas relacionadas con la traducción inversa. Permite también asentar, reforzar y profundizar en los conocimientos lingüísticos y culturales adquiridos a través de las asignaturas del módulo 3 "Lengua C y su Cultura".

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de las asignaturas Lengua CVI y Traducción Especializada C (I)

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias básicas

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias transversales

Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Disciplinares

Dominar estrategias de traducción inversa.

Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.

Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.

Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.

Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

Ser capaz de gestionar la información.

Profesionales

Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

GUÍA DOCENTE

Académicas

Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.

Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

El desarrollo de la asignatura incluye:

- I) Introducción:
 - Analizar el texto
 - Detectar problemas de traducción
 - Elegir estrategias y técnicas de traducción.

- II) Traducción Español/Italiano:
 - Tipologías textuales y traducción.
 - Análisis de traducciones Español-Italiano. Ejemplos de traducciones de textos económicos-jurídicos; técnico-científicos; humanísticos.

- III) Prácticas de traducción. Simulaciones en clase de encargos reales de traducción. Para cada uno de los textos se trabajará, analizará y reflexionará sobre:
 - El encargo de traducción;
 - El proceso de documentación. La elección de las fuentes de documentación;
 - La terminología;
 - La resolución de problemas de traducción;
 - La realización de la traducción propiamente dicha.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- Se realizarán traducciones individuales y en grupo.
- Para las cuestiones teóricas básicas se podrán requerir lecturas previas sobre la traducción y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.
- Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Evaluación continua:

- Realización de encargos de traducción (individuales y en grupo) (30%)
- Realización de dos pruebas escritas de traducción (70%)

Prueba única:

- Realización de una prueba escrita de traducción y comentario traductológico (100%)

* Los alumnos de movilidad Erasmus que tengan intención de matricularse en esta asignatura se deberán poner en contacto con la profesora

* Según la normativa vigente, el plagio y el uso indebido de las fuentes de información será penalizado con el suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que puedan emprenderse otras sanciones administrativas contra los infractores.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Cardinaletti A., Garzone G. (eds.) 2005. *L'italiano delle traduzioni*. Milano: Franco Angeli.

Campbell, S. 1998. *Translation into the Second Language*. Harlow: Longman.

Diadori, P. 2012. *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Firenze: Le Monnier.

Di Sabato, B. Di Martino E. 2001. *Testi in viaggio. Incontri fra lingue e culture, attraversamenti di generi e di senso, traduzione*. Torino: UTET.

Faini, P. 2008. *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Roma: Carocci.

Garofalo, G. 2009. *Géneros discursivos de la justicia penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*. Milano: Franco Angeli.

Grosman M., Kadric M., Kovačić I., Snell Hornby M. (eds.). 2000. *Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practise and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Kelly, D. Martín, A. Nobs, M. L. y Way C. (eds.). 2003. *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Lefèvre M., Testaverde T. 2011. *Tradurre lo spagnolo*, Roma: Carocci.

Lefèvre M., Testaverde T. 2015. *La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica*, Roma, Carocci.

Hurtado Albir, A. 2004 [2001]. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2.ª ed.). Madrid: Cátedra.

Tosi A. 2007. *Un italiano per l'Europa. La traduzione come prova di vitalità*. Roma: Carocci.